

STEREO

Monitor Presents the EL AVRAM GROUP

MFS 730  
ISRAELI VOCALS

# ANY TIME OF THE YEAR

## BASHANA HABAH'AH & OTHER ISRAELI HITS

SING ALONG  
TEXT ENCLOSED

FEATURING AVRAM GROBARD, HOLLY LIPTON, ROBERT AFARIAN,  
YOEL SHARR & Special Guest RON ELIRAN



monitor  
MUSIC OF THE WORLD

PRODUCED & DIRECTED  
BY AVRAM GROBARD



# Monitor presents the EL AVRAM GROUP

## Any Time of the Year

### Bashana Haba'ah & Other Israeli Hits

WITH

AVRAM GROBARD HOLLY LIPTON ROBERT AFARIAN  
YOEL SHARR and special guest: RON ELIRAN

#### Side One

1. **BASHANA HABA'AH** (Sung in Hebrew & English) 3:20  
**Any Time of the Year**  
Vocals: Avram and Holly
2. **YASS** (Sung in Yiddish) 3:55  
Vocal: Avram
3. **BO CHAYAL SHEL SHOKOLAD** (Sung in Hebrew) 2:55  
**Chocolate Soldier**  
Vocal: Holly
4. **SISU ET YERUSHALAYIM** (Sung in Hebrew) 1:53  
**Rejoice, Jerusalem**  
Vocal: Avram
5. **ANI ZOCHER** (Sung in Hebrew) 4:10  
**Waiting for You**  
Vocal: Ron

#### Side Two

1. **OD SHANAH** (Sung in Hebrew and English) 3:30  
**Gypsy Vagabond**  
Vocals: Ron and Holly
2. **BEDUMIYA** (Sung in Hebrew) 2:50  
**In the Stillness of Autumn**  
Vocal: Avram
3. **KAZACHOK (Katyusha)** (Sung in Russian and Hebrew) 2:05  
Vocal: Avram
4. **KALE, KALE** (Sung in Armenian) 3:00  
Vocal: Robert
5. **KACHOL VELAVAN** (Sung in Hebrew and English) 2:07  
**The Blue and the White**  
Vocals: Avram and Yoel
6. **EL AVRAM'S SONG** (Sung in Hebrew) 2:50  
Vocal: Avram

#### The Musicians

AVRAM GROBARD: Vocals & Chordovox  
AVRAM PENGAS: Vocals and 1st Guitar  
TUVIA ZIMBER: Vocals and 2nd Guitar  
YOEL SHARR: Vocals and Piano  
GEORGE MGRDICHIAN: Oud  
MANNY KATZ: Vocals and Bass  
MIKE READING: Drums

Recorded at Mastertone Studios, New York by Warren Slaten and  
Neil Schwartz; mastering by Gladys Hopkowitz.

"Any northbound sirocco on Seventh Avenue could sweep you into El Avram, a cheerful and comfortable new nightclub just off Sheridan Square at 80 Grove Street.

El Avram is a downstairs bouillabaisse of Mediterranean condiments—an Israeli owner, an Armenian oud-player, an Israeli Arab chef in the kitchen and Greek, Italian, Spanish and French music in the air.

Avram Grobard, tieless in Israeli style, is the boss who sings and plays the accordion. The El that precedes his first name in the title role is inherited from El Avram's predecessor, El Chico, a Spanish place remembered by El and by a bull's head and a sombrero hanging over the small stage.

It is the newest one in a list of New York spots with roots in the Mediterranean, that have replaced "The Sidewalks of New York" with "Never on Sunday."

On a quiet midweek evening, El Avram was almost filled with a chatty crowd, many in ties and jackets, many in sweaters or shirtsleeves and some of both sorts in yarmulkes and beards (hippie or Chassidic?).

The guests shouted request numbers and exchanged jokes, in Hebrew and English, with the help. During a lively interlude of pulsating music by Mr. Grobard on the accordion, an unidentified fellow played on the dumbeck (that's a Syrian drum, metal body with a skin top), while one woman at a table pulled out a tambourine and kept time." (Reprinted from The New York Times)

Long before he opened El Avram in 1967, Avram Grobard had made a name for himself as an artist-performer. He accompanies himself masterfully on the accordion as he sings a repertoire that includes mood and comedy songs in Hebrew, Italian, Russian, Yiddish, Spanish, Greek, Arabic, English, Turkish, and even Japanese, among other languages.

A "sabra," that is, a native of Israel, Avram directed, played and sang in his own band while serving as a paratrooper in the Air Force in the Sinai Campaign. Later he performed with the highly esteemed "Hagalgat" group in a musical revue and then became an entertainer on the ships of the "Zim" Lines.

Since coming to the United States, Avram has become a favorite on the college concert circuit coast-to-coast, from M.I.T. to Pratt in Texas. He has appeared at Carnegie Hall, and other New York auditoriums and leading nightclubs such as the Village Gate as well as two years of starring at the Feenjon on MacDougal Street. He has guest-starred on radio and TV programs.

#### About El Avram



RETURN TO ARCHIVE

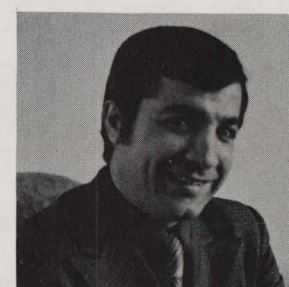
CENTER FOR FOLK LIFE PROGRAMS  
AND CULTURAL STUDIES  
SMITHSONIAN INSTITUTION

#### The Singers

RON



ROBERT



HOLLY



YOEL





Monitor presents the  
**EL AVRAM GROUP**  
**ANY TIME OF THE YEAR**

**Bashana Haba'ah & Other Israeli Hits**  
*featuring*

**Avram Grobard   Holly Lipton   Robert Afarian   Yoel Sharr**  
*and Special Guest: Ron Eliran*

*Key to Transliteration:*

A or AH: a as in *bar*

O: o as in *oh*

EY: a as in *rain*

I: e as in *feet*

U: u as in *lute*

AY: i as in *pie*

CH: guttural sound as in *chutzpah* or *chasedim*

**Side One**

**1. BASHANA HABA'AH** (Sung in Hebrew and English)

**Any Time of the Year**

*Vocals: Avram and Holly*

Bashana haba'ah neshev al hamirpeset  
Venispor tziporim nodedot.  
Yeladim bechufsha yesachaku tofeset  
Beyn habayit leveyn hasadot.

Refrain: (twice)

Od tireh, od tireh kamah tov yihyeh  
Bashana, bashana haba'ah.

In the coming year, we will sit upon the terrace  
And we'll count the wandering birds.  
The children on holiday will be playing catch  
Between the house and the fields.

Refrain: (twice)

You will see, you will see  
How good it will be  
Next year, in the coming year.

**2. YASS** (Sung in Yiddish)

**3. BO CHAYAL SHEL SHOKOLAD** (Sung in Hebrew)

**Chocolate Soldier**

*Vocal: Holly*

Refrain:

Bo chayal shel shokolad,  
Bo eylay el hamishelat.  
Shetanuach, al tirah,  
Vetashuv la'afarcha.

1. Hatabach magish basar lerav hatabachim.  
Rav hatabachim magish basar latotachim.  
Kol ha'anashim nachim mitachat lefrachim.  
Ro'amim hatotachim, hayeladim bochim.

(Refrain)

2. Smol yamin, yamin vesmol hagdud holech veshav.  
Hachayim mesubachim, hamavet hu katzar.  
Kol hagdud holech achar orfo shel harasal.  
Harasal gam hu holech baderech kol basar.

(Refrain)

Refrain:

Come, chocolate soldier,  
Come to me, to the trenches.  
Rest yourself, don't be afraid  
Of returning to your dust.

1. The butcher serves flesh to the executioner,  
The executioner feeds it to the guns.  
All the men are resting beneath the flowers.  
The guns thunder, the children cry.

(Refrain)

2. Left, right, right, left, the troop marches back and forth.  
Life's complexities are long but death is very short.  
The troop follows the sergeant to their end,  
And the sergeant, too, goes the way of all flesh.

(Refrain)



#### 4. SISU ET YERUSHALAYIM (Sung in Hebrew)

**Rejoice, Jerusalem**

*Vocal: Avram*

Refrain: (twice)

Sisu et Yerushalayim gil ba,  
Gil ba kol ohaveha, kol ohaveha.

1. Al chomotayich ir David hifkadeti shomrim  
Kol hayom vekol halaylah. (twice)

(Refrain)

2. Al tirah ve'al tichat avdi Ya'akov,  
Ki yanusu mesanecha (twice)

(Refrain—twice)

#### 5. ANI ZOCHER (Sung in Hebrew)

**Waiting for You**

*Vocal: Ron*

1. Halayla shalach etzba'ot karot  
El habatim shenigmeru leyad hayam.  
Halayla litef besfatayim lachot  
Et hachof shenirdam lo min hastam.

Refrain:

Va'ani zocher otach, sha'ot shechikiti ad bosh  
Et hashemesh shak'a lo rachok michadrech  
Leveyn hamarzev vehabrosh (twice)

2. Yareyach hishik od kosit shel chalav  
Im habatim shenigmeru leyad hayam.  
Yareyach niseyr et hatris bekarnav  
Vetavah beyn galim shebayam.

(Refrain)

3. Hageshem shataf et kol hagagot  
Shel habatim shenigmeru leyad hayam.  
Hageshem hikah, hitzlif ba'oniyot,  
Venichnah lamelach shebayam.

(Refrain)

#### Side Two

#### 1. OD SHANAH (Sung in Hebrew and English)

**Gypsy Vagabond**

*Vocals: Ron and Holly*

1. Levaveynu she'ahav bazemer uvasheket  
Od zocher et ha'etmol kashemesh hadoleket.  
Aval im erev, tzarich lalech.  
Le'an holech, le'an holech hazman?

Refrain:

Od shanah, ve'od shanah  
Hagalgal sovev haloch vesov.  
Od shanah, ve'od shanah  
Veladerech eyn af pa'am sof.

2. Et hazman lo ya'atzru  
Gam giborey ha'elef  
Base'ar tipshot seyvah  
Ka'adarim bashelev.  
Ad sof hatelem, tzarich lalech.  
Le'an holech, le'an holech hazman?

(Refrain)

Refrain: (twice)

Make Jerusalem rejoice, be glad with her,  
Be glad with her, all that love her.

1. I have set watchmen upon your walls,  
O city of David,  
All the day and all the night.

(Refrain)

2. Do not be afraid and do not be dismayed,  
My servant, Jacob,  
For your enemies shall be dispersed before you.

(Refrain)

1. The night sent its icy fingers  
To the houses that stood by the sea.  
With its moist lips, the night  
Caressed the slumbering shore.

Refrain:

And I remember you,  
Those hours that I waited until I was ashamed,  
As the sun set not far from your room,  
Between the eaves and the cypress. (twice)

2. The moon glowed like a cup of milk  
On the houses that stood by the sea.  
The beams of the moon caught on the blinds,  
Then sank between the waves of the sea.

(Refrain)

3. The rain washed over all the roofs  
Of the houses that stood by the sea.  
The rain struck, thrashing the boats,  
Then surrendered to the salt of the sea.

(Refrain)

1. Our hearts that loved in song and in silence  
Still remember yesterday, full of sunshine.  
But it's evening, and time to go.  
Where does the time go?

Refrain:

Another year, another year  
The wheel turns round and round.  
Another year, another year to come,  
And there is never an end to the road ahead.

2. No one can hold back time,  
Not even a thousand heroes.  
Hair is certain to turn gray.  
As the herded flocks,  
We must travel to the end of the road.  
Where does it go, where does the time go?

(Refrain)

## 2. BEDUMIYA (Sung in Hebrew)

### In the Stillness of Autumn

Vocal: Avram

1. Bedumiya aley shalechet,  
Al pney sadot hayom gavah.  
Ha'im bemish olim hi mehalechet? { twice  
Ha'od zocheret hi leylot ahavah? }
2. Mitoch hagan shirah zoremet  
Vekol garmoshka atzuvah.  
Ha'im bechut zahav hi od rokemet? } twice  
Ha'od zocheret hi leylot ahavah? }
3. Hakfar nirdam miyom haperech.  
I sham kochav echad nafal.  
Ulay omedet hi el mul haderech, } twice  
Ulay zocheret hi leylot ahavah. }

1. In the stillness of autumn,  
The day dies away at the fields' corners.  
Does she walk along the paths? } twice  
Does she still remember those nights of love? }
2. A song pours out from the garden,  
And the sad sound of a harmonica.  
Is she still embroidering in golden threads? } twice  
Does she still remember those nights of love? }
3. The village has gone to sleep after a hard day,  
And, somewhere, a star has just fallen.  
Maybe she is standing across the way. } twice  
Perhaps she is remembering those nights of love. }

## 3. KAZACHOK (Katyusha) (Sung in Russian and Hebrew)

Vocal: Avram

### Russian Transliteration

1. Rastsvetali yablanyi i grushy  
Poplyli tumany nad rekoy.  
Vykhadila na bereg Katyusha } twice  
Na vysoki bereg, na krutoy. }
2. Vykhadila, pesnyu zavadila  
Pra stepnova sizava arla,  
Pra tavo, katorava lyubila, } twice  
Pra tavo, ch'i pis'ma beregla. }

### Refrain:

La, la, la (twice)

### Hebrew Transliteration

3. Livlevu agas vegam tapuach,  
Arpelim kisu et hanahar.  
Vekatyusha az yatz'a lasuach } three  
Eley chof tzalul vene'edar. } times

1. Pear and apple trees burst into bloom,  
Mists floated over the river.  
And Katyusha went to the riverbank, } twice  
To the steep bank, to the high bank. }
2. While she walked, she sang a song  
About a dove-gray eagle of the steppe,  
About the one she loved, } twice  
About the one whose letters she treasured. }

### Refrain:

La, la, la (twice)

3. Same translation as (1).

## 4. KALE, KALE (Sung in Armenian)



**5. KACHOL VELAVAN** (Sung in Hebrew and English)

**The Blue and the White**

*Vocals: Avram and Yoel*

1. Kahol velavan  
Zeh tzevah sheli  
Kachol velavan  
Tziv'ey admati.

Refrain:

Kachol velavan  
Kachol velavan  
Zeh tzevah sheli,  
Kol yamay le'olam.

2. Kachol velavan  
Byn tzevah acher.  
Kachol velavan  
Ani rak chozer.

(Refrain)

1. The blue and the white,  
They are my colors.  
The blue and the white,  
The colors of my land.

Refrain:

The blue and the white,  
The blue and the white,  
These are my colors  
Till the end of my life.

2. The blue and the white,  
There are no other colors.  
The blue and the white,  
I can only repeat . . .

(Refrain)

**6. EL AVRAM'S SONG** (Sung in Hebrew)

*Vocal: Avram*

Refrain:

La, la, la . . . (twice)

1. Banu el Avram,  
Chashavnu sheyihyeh sham cham.  
Natnu lanu kofi, musikah yofi,  
Banu el Avram.

(Refrain)

2. Haytah shamah rakdanit,  
Karu lah Chasbanit.  
Bimkom al hayadayim  
Histakalnu al haraglayim.  
Haytah shamah rakdanit.

(Refrain)

Refrain:

La, la, la . . . (twice)

1. We came to Avram's place  
Where we knew things would be lively.  
They gave us coffee and beautiful music.  
We came to Avram's place.

(Refrain)

2. There was a dancer there,  
They called her Chasbanit.  
Instead of taking her hands,  
We stared at her legs.  
Yes, there was a dancer there.

(Refrain)

Transliterations and translations by ALISA OFSEVIT